

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**КАФЕДРА РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**УТВЕРЖДАЮ:**

проректор по научно-методической  
и учебной работе



Е.И. Скафа

2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**

название учебной дисциплины

Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Магистерская программа:	Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание
Образовательная программа:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	<u>очная</u> , очно-заочная, заочная нужное подчеркнуть

Донецк 2020



**УТВЕРЖДАЮ:**

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.



«15» апреля 2020 г.

Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «03» ноября 2015 г. № 1299;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР №1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы «Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание» направления подготовки 45.04.01 Филология, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

Заведующий кафедрой романской филологии,  
д.филол.н., доцент

 Кремзикова С.Е.

Доцент кафедры романской филологии,  
к.филол.н., доцент

 Гапотченко Н.Е.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры романской филологии  
Протокол № 9 от «14» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой

 Кремзикова С.Е.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков  
Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической  
комиссии факультета

 Бессонова О.Л.

**1. Область применения и место дисциплины в учебном процессе.** Учебная дисциплина «Практический курс перевода» относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)», вариативная часть подготовки студентов направления подготовки 45.04.01 Филология.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс французского языка», «Практическая грамматика французского языка», «Страноведение», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Теория и практика перевода». Является основой для изучения следующих дисциплин: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения», «Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов».

**Нормативные ссылки** – не предусмотрено.

## 2. Структура дисциплины

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направления подготовки	45.04.01 Филология	
Магистерская программа	Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Квалификация	Магистр	
Количество содержательных модулей	1	
Дисциплина базовой/вариативной части образовательной программы	Вариативная часть Блока 1 «Дисциплины (модули)». Обязательная дисциплина	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	текущие, модульный контроль, зачет (итоговое собеседование)	
Показатели	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	3	
Год подготовки	1	
Семестр	1	
Количество часов	108	
-лекционных		
-практических, семинарских		
-лабораторных	36	
-самостоятельной работы	72	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов		
в т.ч. аудиторных	2	



### 3. Описание дисциплины

**Целью** дисциплины является формирование умений перевода, навыков применения переводческих трансформаций и выработка определения стратегии (модели) перевода в зависимости от жанра текста. Особое внимание уделяется формированию навыков перевода безэквивалентной лексики и предпереводческому анализу. В конце данного курса студенты должны уметь определять доминанту перевода, уметь находить переводческие проблемы и решать их.

#### **Задачи дисциплины.**

- Закрепление навыка культуры чтения профессионально-ориентированных текстов различной жанровой принадлежности, умения адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики.
- Развитие навыка извлечения главной информации из специального текста.
- Формирование умения распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода.
- Совершенствование умения быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д.).
- Углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического).
- Отработка этапов редактирования текста перевода.
- Обучение технике перевода с листа, устного и письменного перевода.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ и основной образовательной программой высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология (магистерская программа: Западноевропейская филология (французский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание), а именно, в результате изучения дисциплины студент должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

#### **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**:

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

**профессиональными компетенциями (ПК)**, соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры:

**научно-исследовательская деятельность:**

- подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

**педагогическая деятельность:**

- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);
- рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) (ПК-7);

**прикладная деятельность:**

- готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);
- владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

**проектная и организационно-управленческая деятельность:**

- способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);
- способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

**В результате изучения учебной дисциплины студент должен**

**ориентироваться:** в круге основных проблем, возникающих в процессе осуществления устного и письменного перевода с родного на французский и с французского на родной язык;

**знать:** основные положения современного переводоведения, национально-культурную специфику дискурсивных аспектов франкоязычной устной/письменной разножанровой речи, особенности перевода реалий, способы поиска эквивалентов;

**уметь:** умело и творчески применять основные теоретические положения переводоведения на практике при устном и письменном переводе; осуществлять основные типы лексико-грамматических трансформаций при переводе на родной и иностранный язык; осуществлять прагматическую адаптацию литературных, специальных и официально-деловых текстов; уметь переводить на родной язык, а также с родного языка на французский язык различные виды деловой корреспонденции; развивать навыки самостоятельной работы при преодолении языковых трудностей, прорабатывая аутентичные разностилевые тексты; осуществлять сравнительный анализ особенностей двустороннего перевода с французского языка на родной и наоборот;

**владеть:** методами исследования (синтез, сравнение, дедукция и индукция, моделирование) с целью определения существенных связей и закономерностей процессов, установления сходства и различий между ними, их систематизации на основании существующих научных признаков; реализовывать достаточный уровень языковой компетенции: владение разными по сложности речевыми структурами и моделями при переводе; достаточный уровень филологической компетенции при интерпретации сложных языковых явлений во

французском языке при переводе; владеть системой представлений об основных национальных традициях и реалиях страны изучаемого языка.

#### 4. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
	<b>Содержательный модуль 1</b> <i>Транслатологическая характеристика отдельных типов текста</i>
<b>Тема 1.</b> Текст как сложный языковой знак // Перевод текстов по теме «Россия в контексте глобальных перемен».	Общее и детальное понимание официальных документов и текстов с разной жанровой принадлежностью и тематикой. Текст информационно-терминологического типа. Нейтральная норма языка. Языковая основа терминологии интернациональна. Выполнение послетекстовых лексико-грамматических и речевых упражнений, упражнений на устный и письменный перевод с родного на французский и с французского на родной язык.
<b>Тема 2.</b> Типы и виды текстов // Перевод по теме «Реалии жизни в разных странах»	Подготовка к процессу перевода. Определение функциональных доминант в исходном тексте и тексте перевода. Создание модели будущего текста перевода. Выполнение лексико-грамматических и речевых упражнений, упражнений на устный и письменный перевод с родного на французский и с французского на родной язык. Экспрессивные тексты. Эстетический (художественный) перевод. Религиозный жанр текста. Искусствоведческий текст.
<b>Тема 3.</b> Жанр текста и жанр перевода // «Исторические аспекты международного сотрудничества»	Общее и детальное понимание текстов с разной жанровой принадлежностью и тематикой. Выполнение послетекстовых лексико-грамматических и речевых упражнений, упражнений на устный и письменный перевод с родного на французский и с французского на родной язык.
<b>Тема 4.</b> Типы информации и типы текстов // «События в стране и за рубежом.»	Общее и детальное понимание официальных документов и текстов данной жанровой принадлежности и тематики. Выполнение послетекстовых лексико-грамматических и речевых упражнений, упражнений на устный и письменный перевод с родного на французский и с французского на родной язык. Информационное сообщение. Инструкция. Написание автобиографии (личного резюме).
<b>Тема 5.</b> Тексты официальных документов // «Российско-французские отношения.»	Оперативные тексты. Законодательные тексты. Общее и детальное понимание официальных документов и текстов с разной жанровой принадлежностью и тематикой. Выполнение послетекстовых лексико-грамматических и речевых упражнений, упражнений на устный и письменный перевод с родного на французский и с французского на родной язык.
<b>Тема 6.</b> Научный текст. Когнитивная информация // «Глобальные проблемы современности.	Лингвистический жанр текста. Научная статья. Научно-популярный текст. Энциклопедический текст. Прагматический перевод. Определить системные признаки научного текста. Обратить внимание на языковые средства, оформляющие объективность изложения: пассивные конструкции, неопределенно-личные предложения. Выполнение послетекстовых лексико-грамматических и речевых упражнений, упражнений на устный и письменный перевод с родного

Экологическая катастрофа”.	на французский и с французского на родной язык.
<b>Тема 7.</b> Тексты официальных документов// Деятельность международных организаций.	Общее и детальное понимание официальных документов и текстов с разной жанровой принадлежностью и тематикой. Выполнение послетекстовых лексико-грамматических и речевых упражнений, упражнений на устный и письменный перевод с родного на французский и с французского на родной язык.
<b>Тема 8.</b> Тексты со спецификой схемы: источник-реципиент // Публичная речь (конгрессы, конференции.)	Информация от лица представителей науки, представителей какой-либо области деятельности, от лица государства (юридические тексты). Общее и детальное понимание официальных документов и текстов с разной жанровой принадлежностью и тематикой. Выполнение послетекстовых лексико-грамматических и речевых упражнений, упражнений на устный и письменный перевод с родного на французский и с французского на родной язык.
<b>Тема 9.</b> Газетно-журнальный информационный текст // “Экономика и социальные проблемы Франции”.	Общее и детальное понимание официальных документов и текстов с разной жанровой принадлежностью и тематикой. Информационно-эмоциональные тексты. Тексты рекламы, СМИ. Выполнение послетекстовых лексико-грамматических и речевых упражнений, упражнений на устный и письменный перевод с родного на французский и с французского на родной язык. Повторение.
<b>Модульная контрольная работа</b>	
<b>Форма итогового контроля за I семестр – зачет</b>	







[illegible]

### 5. Методические рекомендации для проведения лабораторных занятий

В рамках учебной дисциплины «Практический курс перевода» предусмотрены лабораторные занятия, во время которых формируются и развиваются коммуникативные и общекультурные компетенции обучаемых, необходимые для перевода разножанровых документов с французского на русский и с русского на французский язык, свободного общения на французском языке, в том числе, в сфере профессионального общения. Основными формами организации деятельности обучающихся на лабораторных занятиях являются групповая, индивидуальная, индивидуально-групповая, парная.

#### Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
	<i>1 семестр</i>	
1	Текст как сложный языковой знак // Перевод текстов по теме «Россия в контексте глобальных перемен».	4
2	Типы и виды текстов // Перевод по теме “Реалии жизни в разных странах”	4
3	Жанр текста и жанр перевода // “Исторические аспекты международного сотрудничества”	4
4	Типы информации и типы текстов // “События в стране и за рубежом.”	4
5	Тексты официальных документов // “Российско- французские отношения.”	4
6	Научный текст. Когнитивная информация // “Глобальные проблемы современности. Экологическая катастрофа”.	4
7	Тексты официальных документов// Деятельность международных организаций.	4
8	Тексты со спецификой схемы: источник- реципиент // Публичная речь (конгрессы, конференции.)	4
9	Газетно-журнальный информационный текст // “Экономика и социальные проблемы Франции”.	2
	<i>Модульная контрольная работа</i>	2
<b>Всего</b>		36

### 6. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов (СРС) подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для:

- приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами;
- развития иноязычных коммуникативных умений;
- развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности;
- формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.



**Текущая внеаудиторная СРС** направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием сетевых образовательных ресурсов;
- подготовку к текущему, промежуточному и итоговому контролю с использованием тестирующих материалов;
- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

**Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС** направлена на развитие комплекса общекультурных и профессиональных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим подобным мероприятиям.

Для организации внеаудиторной СРС рекомендуется использовать следующие формы и виды учебной деятельности:

**Формы и виды рекомендованной самостоятельной (внеаудиторной) учебной деятельности**

№	Форма и вид учебной деятельности
1	Вариативные языковые упражнения репродуктивно-продуктивного типа с использованием ресурсов сети Интернет, словарей, аудио- и видеоматериалов
2	Творческие проектно-ориентированные задания с использованием Интернет технологий.
3	Подготовка устных сообщений-докладов (круглые столы, дискуссии и пр.)
4	Составление терминологического и тематического словаря.
5	Составление личного языкового Портфолио.
6	Защита презентаций.
7	Подбор материала и проведение реальных и виртуальных мероприятий на ИЯ.
8	Участие в творческих проектах, ориентированных на будущую профессиональную деятельность студентов.

**Организация самостоятельной работы студентов**

№ п/п	Название темы	Количество часов
	<i>1 семестр</i>	
1	Текст как сложный языковой знак // Перевод текстов по теме «Россия в контексте глобальных перемен».	8
2	Типы и виды текстов // Перевод по теме «Реалии жизни в разных странах»	8
3	Жанр текста и жанр перевода // «Исторические аспекты международного сотрудничества»	8
4	Типы информации и типы текстов // «События в стране и за рубежом.»	8
5	Тексты официальных документов // «Российско- французские отношения.»	8

6	Научный текст. Когнитивная информация // “Глобальные проблемы современности. Экологическая катастрофа”.	8
7	Тексты официальных документов// Деятельность международных организаций.	8
8	Тексты со спецификой схемы: источник- реципиент // Публичная речь (конгрессы, конференции.)	8
9	Газетно-журнальный информационный текст //“Экономика и социальные проблемы Франции”.	8
	<b>Модульная контрольная работа</b>	
<b>Всего</b>		72

### Контроль самостоятельной работы студентов

Оценка результатов самостоятельной работы студентов организуется как единство двух форм: самоконтроль и контроль со стороны преподавателя.

### 7. Индивидуальные задания

Индивидуальные задания представлены лексико-грамматическими и речевыми упражнениями, упражнениями на устный и письменный перевод предложений, фрагментов тестов и текстов с французского на родной и с родного на французский язык.

**Пример текста для перевода с французского на русский язык.**

#### La crise de la famille. Une réalité?

Autrefois, surtout à la campagne, plusieurs générations vivaient dans la même maison: les époux et leurs enfants, leurs parents et souvent aussi leurs grands-parents. Les mariages étaient en général arrangés par la famille. La première moitié du XXème siècle a été marquée par la disparition de la famille élargie. La famille est désormais réduite aux époux et à leurs enfants. C’est le modèle familial le plus important, celui que l’on appelle « le modèle traditionnel de la famille ». Celui-ci se manifeste notamment par plusieurs enfants, le travail au foyer de la mère, l’autorité du père dans les relations quotidiennes. Plus globalement, la famille traditionnelle désigne un couple vivant avec des enfants qui sont tous nés dans le couple actuel.

La période 1965-1975 apparaît comme une grande cassure dans la formation familiale, avec l’évolution des idées sur le mariage, la sexualité, les rapports parents-enfants. Face à ces changements de valeurs mais aussi aux transformations économiques et démographiques, la loi s’est adaptée: droit à la contraception, à l’avortement, reconnaissance de l’autorité parentale et non plus paternelle. Ces évolutions sociologiques et législatives se manifestent dans les faits par une diminution à la fois du nombre des mariages, ainsi que du nombre d’enfants par femme; une augmentation des divorces, de l’union libre, et des familles monoparentales. Par sa modification structurelle, la famille paraît donc aujourd’hui en crise. Néanmoins, si les formes traditionnelles ont été bouleversées, la famille reste pour les individus un lieu de solidarité et d’appartenance de premier ordre.

On constate depuis la fin de la Seconde Guerre Mondiale, une **diminution du nombre de naissances**. Cela induit une modification de la famille, désormais composée de moins d’enfants.

**La diminution du nombre de mariages** témoigne également de la modification de la famille traditionnelle. Le recours au mariage pour fonder une famille n’est donc plus systématique. Ainsi, en 2007 et pour la première fois, le nombre d’enfants nés hors mariage est supérieur au nombre d’enfants issus de parents mariés (50,5% contre 49,5%).

La famille traditionnelle est également remise en cause par l'augmentation du nombre de divorces. Ce phénomène tend à fragiliser encore un peu plus la conception de famille traditionnelle, qui représente, selon l'INSEE, un couple uni détenant des enfants.

*D'après Nicolas Franceskin, <https://ru.scribd.com/document/2445752/La-crise-de-la-famille>*

### Пример текста для перевода с русского на французский язык.

#### Современные игрушки

Современные игрушки, такие как детские телефоны и компьютеры, порой подаются как развивающие. Однако новое исследование, опубликованное в журнале [JAMA Pediatrics](#), свидетельствует о том, что развиваться ребёнку они, в отличие от игрушек традиционных, чаще мешают, чем помогают.

Как оказалось, используя электронные игрушки, созданные с целью развития речевых навыков, родители меньше разговаривают с детьми и реже реагируют на их реплики, хотя для речевого развития именно это необходимо в первую очередь.

«Получалось, что родители оставляли ребёнка наедине с игрушкой, а сами как будто устранились», – говорит ведущий автор исследования Анна Соса. В ходе исследования она и её коллеги наблюдали за 26 семьями с детьми в возрасте от 10 до 16 месяцев, передаёт [The New York Times](#).

Анализ самих произносимых слов позволил выяснить, что в случае с традиционными игрушками и особенно с книгами взрослые были в большей степени вовлечены в игру. Причём, как утверждают исследователи, результаты практически не зависели от пола ребёнка и разговорчивости родителя.

Психологи также отметили, что «интерактивность» современных игрушек также едва ли способствует развитию ребёнка: в нормальной ситуации игрушка должна лишь подстёгивать воображение малыша, в то время как вещи наподобие детских телефонов, напротив, «берут слишком много на себя».

Впрочем, учёные признают, что их исследование является не слишком крупным, и для проверки его результатов следует привлечь больше семей.

**Дмитрий Ерусалимский**  
<http://www.mk.ru/science>

#### 8. Модульный контроль

Модульный контроль представляет собой комплексную работу, которая включает перевод текста с французского на русский язык и с русского на французский язык, а также анализ использованных при переводе приемов, трудностей.

#### Образец модульного контроля

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Магистерская программа: Западноевропейская филология (французский язык).  
Типологическое и сопоставительное языкознание

Программа подготовки: Академическая магистратура

Семестр:

1

Учебная дисциплина: Практический курс перевода

#### МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

##### Вариант № 1

1. Traduisez du français en russe le texte donné et faites l'analyse des procédés de traduction actualisés dans le texte-cible ainsi que celle des difficultés de traduction.



2. Traduisez du russe en français le texte donné et faites l'analyse des procédés de traduction actualisés dans le texte-cible ainsi que celle des difficultés de traduction.

Утверждено на заседании кафедры романской филологии  
протокол № \_\_\_\_ от “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Зав. кафедрой  
Преподаватель

С. Е. Кремзикова  
С.Е.Кремзикова

### Критерии оценивания модульного контроля

Номер задания	Максимальное количество баллов
Задание 1	10
Задание 2	10
<b>Всего</b>	<b>20 баллов</b>

### 9. Примеры предложений на перевод для итогового собеседования

1. Si les gens s'avisent de rire, je leur montrerai ma façon de penser. (G. Duhamel)
2. Il me semble que si je pleurais, je souffrirais moins, mais je ne puis pleurer. (Mérimée)
3. Toi, il faut continuer à tout faire comme si la grève n'était pas finie. (Stil)
4. S'il avait fait un pas, il était perdu. (F.Brunot)
5. Que dirait le garçon, s'il revenait et trouvait la maison vide. (Cogniot)
6. Следует отметить, что границы современной семьи становятся все более размытыми из-за деструктивных изменений в обществе.
7. В качестве негативных тенденций современной семьи социологи отмечают падение престижа родителей по сравнению с престижем сверстников.
8. «Социальные сети формируют ощущение потока, в котором все меняется каждую секунду», – поясняют исследователи.
9. Одной из тенденций поколения Z является отсутствие гендерного равенства (традиционный взгляд на взаимодействие полов и распределение ролей в семье: женщина – хозяйка и мать, мужчина – добытчик).
10. Для управления контртеррористическими операциями в субъектах РФ образованы оперативные штабы.

### 10. Критерии оценивания

По учебной дисциплине предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, итоговое собеседование.

Проверка уровня усвоенных практических навыков и языковой компетенции студентов по «Практическому курсу перевода» предусматривает владение иностранным языком на уровне C1, в соответствии с Европейскими рекомендациями по изучению иностранного языка.

### Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Текущий контроль Макс. – 60 баллов	Итоговый контроль Макс. – 40 баллов
---------------------------------------	--

1 МОДУЛЬ			Итоговое собеседование
МАКСИМ. 60 БАЛЛОВ			МАКСИМ. 40 БАЛЛОВ
Ауд. работа 20 баллов	Самост. работа 20 баллов	МК 1 20 баллов	

### Критерии оценивания ответов студентов по учебной дисциплине

Оценка по 100-бальной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-бальной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует полное и свободное владение практическими навыками чтения и перевода с французского языка на родной;</li> <li>• связную, логичную и быструю речь;</li> <li>• во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, четко следуя правилам итд.;</li> <li>• почти не допускает фактических и речевых ошибок;</li> <li>• лингво-стилистический анализ текста, реферирование статьи прессы, презентация разговорной темы выполнены не менее, чем на 90%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-2 неточности в выполнении практических заданий, которые не влияют на общий высокий уровень усвоения материала.</p>
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	B	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует полное и свободное владение практическими навыками чтения и перевода с французского языка на родной;</li> <li>• демонстрирует четкую, логичную речь;</li> <li>• во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, четко следуя правилам итд.;</li> <li>• лингво-стилистический анализ текста, реферирование статьи прессы, презентация разговорной темы выполнены не менее, чем на 80%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-3 ошибки, а также 1-2 ошибки во время выполнения практических заданий, которые не влияют на общее впечатление от</p>

			ответа студента.
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	C	4	<p>Студент демонстрирует</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• владение практическими навыками чтения и перевода с французского языка на родной;</li> <li>• достаточный уровень владения практическим материалом,</li> <li>• четкую, логичную речь;</li> <li>• во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, следуя правилам итд.;</li> <li>• лингво-стилистический анализ текста, реферирование статьи прессы, презентация разговорной темы выполнены не менее, чем на 70%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-4 неточности в изложении материала, которые частично влияют на правильность выводов и обобщений (возможны незначительные погрешности в выводах).</p> <p>Случаются незначительные погрешности во время выполнения практических заданий, которые не влияют на общее впечатление от ответа студента.</p>
70-74 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• неточно переводит текст с французского языка на родной;</li> <li>• непоследовательно использует правила, часто нарушает схему анализа лексических, фонетических и грамматических языковых явлений;</li> <li>• не всегда четко и логично представляет словесно свои мысли;</li> <li>• лингво-стилистический анализ текста, реферирование статьи прессы, презентация разговорной темы выполнены на 60%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-5 неточностей в изложении материала, использовании понятийного материала. Студент самостоятельно делает элементарное обобщение; случаются существенные ошибки во время выполнения практических заданий.</p>
60-69 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• неточно переводит текст с французского языка на родной, испытывает затруднения при переводе отдельных фрагментов;</li> <li>• демонстрирует поверхностное овладение основными практическими навыками;</li> <li>• представляет ответы на вопросы частично (приблизительно половину), отмечается низкий уровень понимания;</li> <li>• показывает ограниченный словарный запас;</li> </ul>



			<ul style="list-style-type: none"> <li>• студент непоследовательно использует правила;</li> <li>• лингво-стилистический анализ текста, реферирование статьи прессы, презентация разговорной темы выполнены на 50%.</li> </ul> Допускаются 1-6 неточностей в изложении материала, случаются существенные ошибки во время выполнения практических заданий.
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует частичное владение практическими навыками;</li> <li>• не умеет раскрыть основное содержание задания;</li> <li>• задания по практике языка выполнены на 30-40%, студент не знает правил и схемы анализа речевых явлений;</li> <li>• речь элементарна по содержанию, упрощенная, содержит до 7 речевых ошибок.</li> </ul> Допускается до 7 неточностей в изложении материала.
0-34 НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬН ЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• не владеет базовыми практическими знаниями по дисциплине;</li> <li>• не может раскрыть основное содержание задания;</li> <li>• ответ не отображает элементарные знания по основным проблемам коммуникативного процесса;</li> <li>• задания по практике языка выполнено не более, чем на 5%.</li> </ul> Допускаются 8 и более неточностей во владении практическим материалом.

#### Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (итоговое собеседование)
A	90-100	5 (отлично)	Зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	Зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	Зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно)	не зачтено

		с возможностью повторной сдачи	
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

### 11. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Освоение дисциплины «Практический курс перевода» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения.

Учебная аудитория для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 1103а: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 10 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., нетбуком – 1 шт.

Читальный зал № 1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

Абонемент художественной литературы используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13). Абонемент укомплектован комплектом учебной мебели на 17 посадочных мест.

### 12. Рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1	Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2008, 2009.	6	-
2	Карасенко Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / [Электронный ресурс]. - Донецк: ДонНУ, 2018. - 250 с.	1	+
3	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : основы теории / Р. Р. Чайковский и др. ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА : Наука, 2018. - 220, [1] с.	1	-
<b>Дополнительная литература</b>			

1	Алексеева И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист. фак. вузов] / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 346, [1] с.	23	-
2	Бурляй С. А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С. А. Бурляй. - М. : Р. Валент, 2005. - 159 с.	1	-
3	Буслаев Ф. И. О преподавании отечественного языка / Ф. И. Буслаев. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. - 266. [Эл.библиотека Юрайт]	-	+
4	Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б.Б.Григорьев. - М. : Интердиалект, 1999. - 456 с.	22	-
5	Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики : учеб. пособие / К. М. Левитан. - Москва : Проспект, 2015. - 352 с.	1	-
6	Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М. Г. Новикова. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 207 с.	1	-
7	Полынкин В. А. Переводческая практика : учебно-методическое пособие / В. А. Полынкин, Ю. Н. Ус. - Донецк : ГОУ ВПО "ДонНУ", 2019. - 56 с.	17	-

### 13. Информационные ресурсы

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com.library>
3. Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики. – Режим доступа: <http://mondnr.ru/>
4. Научная электронная библиотека «Киберленинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
5. Электронный каталог ГПНТБ России. – Режим доступа : <http://www.gpntb.ru/win/search/help/el-cat.html>.
6. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès : [http://www.portail.lettres.net/E\\_presse\\_et\\_publications.htm](http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm)
7. CIER. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
8. Eufle. – Mode d'accès : <http://www.edufle.net/>
9. Euronews. – Mode d'accès: <http://fr.euronews.com/>
10. Le français dans le monde. – Mode d'accès : <http://www.fdlm.org/>
11. Revue Langue française. – Mode d'accès : <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise.htm>

### 14. Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Libre Office, Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании \_\_\_\_\_  
с изменениями (без изменений) на 201\_\_\_\_год.

Протокол №\_\_\_\_от “ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_20\_\_г.

Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_